

## 論玄奘的《說無垢稱經》重譯

彭建華 Jianhua PENG

福建師範大學文學院

《維摩詰所說經》包括略本和廣本二類梵語文本，它是重譯次數最多的大乘佛經。《維摩詰經》先後出現了六種漢譯本，包括 649-650 年玄奘翻譯的《說無垢稱經》。慧立《大慈恩寺三藏法師傳》記載玄奘翻譯佛典 74 部，其中重譯的經論 29 種。一般的，玄奘的重譯較多襲用了鳩摩羅什的翻譯，主要是基於梵語佛典寫本部分糾正了舊譯的遺漏舛誤，但也有增衍文字。對佛典的當下釋義行為，極大影響了玄奘的翻譯實踐。古典漢語的表達習慣制約了三者的翻譯，一些典型的文言表達形式，在語義層面上卻是外語化的，歧異化的。人們應該關注他對佛經翻譯所採取的宗教式的神聖化策略，沿著支謙的闡釋方向再次拓展了對佛陀的讚頌。這有利於促進讀者對佛經的崇敬感，增進信徒對佛教儀軌和修行規範的遵守。